

RICHARD C. RAMER



SPECIAL LIST 217

LINGUISTICS

RELATIVELY RECENT

PORTUGUESE IMPRINTS

RICHARD C. RAMER

Old and Rare Books

225 EAST 70TH STREET · SUITE 12F · NEW YORK, N.Y. 10021-5217

EMAIL rcramer@livroraro.com · WEBSITE www.livroraro.com

TELEPHONES (212) 737 0222 and 737 0223

FAX (212) 288 4169

OCTOBER 20, 2015

Special List 217

LINGUISTICS

RELATIVELY RECENT

PORTUGUESE IMPRINTS

An asterisk (*) before an item number indicates that the item is in New York.

SATISFACTION GUARANTEED:

All items are understood to be on approval,
and may be returned within a reasonable time
for any reason whatsoever.

VISITORS BY APPOINTMENT



Special List 217
LINGUISTICS
RELATIVELY RECENT
PORTUGUESE IMPRINTS

***1. [AFRICAN LANGUAGES].** *Dicionário cinyanja-português pelos missionários da Companhia de Jesus. / Dicionário português-cinyanja pelos missionários da Companhia de Jesus.* 2 volumes. Lisbon: Junta de Investigações do Ultramar, 1963-1964. 8°, publ. cloth with d.j. (jacket somewhat worn). xxv pp., (3 ll.), 291 pp.; xxiii, 266 pp. ISBN: none. 2 volumes. \$100.00

FIRST and ONLY EDITIONS of these dictionaries into and out of Portuguese for one of the Bantu languages of southern Africa. The Chewa, Cinyanja or Nyanja language, the official language of Malawi, is one of the seven official African languages of Zambia, and is also spoken in the Niassa and Tete provinces of Moçambique, as well as in Zimbabwe, where, according to some estimates, it ranks as the third most widely used local language.

2. BANDEIRA, Luís Stubbs Saldanha Monteiro. *Vocabulário heráldico.* 3rd edition. Introductions by Joaquim Veríssimo Serrão and Eugénio Andrea da Cunha Freitas. Illustrations by José Veloso, José Bernard Guedes Salgado, and José Soares Branco. Lisbon: Edições Mama Sume, 1985. Lge. 8°, publ. cloth with d.j. 377, (1) pp., main text in double columns, 8 color plates, much illus. in text. Number 459 of 500 numbered copies, said to be "rubricados" by the author (but the present copy appears to contain a stamped signature "Luís Bandeira"). ISBN: none. \$75.00

The first and second editions appear to have been published earlier the same year; a fourth edition also appeared later in 1985.

3. BARROS, Vítor Fernando. *Dicionário do falar de Trás-os-Montes e Alto Douro.* Lisbon: Colibri / Âncora, 2006. Lge. 8°, orig. illus. wrps. 373 pp., (1 l.), main text in 2 columns. One of 1,000 copies. ISBN: 972-772-615-1 (Colibri); 972-780-185-4 (Âncora). \$45.00

4. BATALHA, Graciete Nogueira. *Estado actual do dialecto macaense.* Coimbra: Instituto de Estudos Românicos, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 1959. Offprint from the *Revista portuguesa de filologia*, volume IX, 1958. Lge. 8°, orig. prtd. wrps. 37 pp., (1 blank l., 32 pp. index to volumes I-VIII of the *Revista portuguesa de filologia*, 4 pp. advt., 1 blank l.). ISBN: none. \$15.00

5. BRANCO, Rosa Alice, ed. *Declaração universal dos direitos linguísticos*. Manuela Sola Castro and Wanda Ramos, trans. [It is not clear from which language or languages the translations were made]. Porto: Campo das Letras, 2001. Álbum, 11. 4° (21.4 x 20.1 cm.), orig. illus. wrps. 108 pp., (1 l.), illus. ISBN: 972-610-412-2. \$20.00

Texts by Adolfo Pérez-Esquivel, the Dalai Lama, Desmond Tutu, M. Aram, Eugénio de Andrade, Homero Aridjis, Joan Oró, José Ramos-Horta, Josep Carreras, Júlio Resende, László Tóké, Mangosuthu Gatsha Buthelezi, Nelson Mandela, Ngugi Wa Thiog'o, Noam Chomsky, Octavio Paz, Peter Gabriel, Ricard Maria Carles i Gordó, Ronald Harwood, Seamus Heaney, Shimon Peres, Wislawa Szymborska, and Yasser Arafat.

6. BRITO, Ana Maria Barros de. *A sintaxe das orações relativas em português*. Porto: Instituto Nacional de Investigação Científica / Centro de Linguística da Universidade do Porto, 1991. Linguística, 17. Lge. 8°, orig. illus. wrps. 279 pp. One of 1,000 copies. ISBN: 972-667-252-X. \$30.00

7. BROCARD, Maria Teresa. *Tópicos de história da língua portuguesa*. Lisbon: Colibri, 2014. Lge. 8°, orig. illus. wrps. 167 pp., (1 l.), extensive footnotes, tables and diagrams in text, bibliography. ISBN: 978-989-689-389-7. \$22.00

8. BUIS, Pierre. *Essai sur la langue Manjako de la zone de Bassarel*. Bissau: Instituto Nacional de Estudos e Pesquisa, 1990. Coleção Kacu Martel, 8. 8°, orig. illus. wrps. 270 pp. One of 1,000 copies. ISBN: none. \$40.00

9. CAMMILLERI, Salvatore. *A identidade cultural do povo Balanta*. Translated, presumably from the Italian, by Lino Bicari and Maria Fernanda Dâmaso. Lisbon: Colibri / Edições FASPEBI, 2010. Lge. 8°, orig. illus. wrps. 110 pp., 1 l., footnotes, bibliography, tables, diagrams, and illus. in text (including 10 pp. of color images). ISBN: 978-972-689-037-7. \$25.00

The author, a native of Trápani, Sicily (b. 1939), went to Guiné-Bissau in 1968 as a Roman Catholic missionary priest. He eventually decided to join the fight for independence from Portugal, and was expelled in 1973. Returning in 1975 to an independent Guiné, he decided to know better the people for whom he had fought. While this book is a translation, we believe it was never published in any other language.

10. CHICUNA, Alexandre Mavungo. *Portuguesismos nas línguas Bantu: para um dicionário Português-Kiyombe*. Preface by Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino. Lisbon: Colibri, 2014. Lge. 8°, orig. illus. wrps. 257 pp., (1 l.), tables, graphs and color maps in text, occasional footnotes, bibliography. ISBN: 978-989-689-319-4. \$32.00

The author holds a doctorate in linguistics from the Universidade Nova de Lisboa (2009). At the time this book appeared he occupied various posts at the Universidade Agostinho Neto in Luanda.

11. CORTES-RODRIGUES, Armando. *Adagiário popular açoriano*. 2 volumes. Angra do Heroísmo: SREC, 1992. Antília. 8°, orig. illus. wrps. 377 pp., (2 ll.); 319 pp. ISBN: none. *2 volumes.* \$65.00

12. DELGADO, Sebastião Rodolfo. *Dialecto Indo-português de Ceilão*. Introduction (pp. 13-37) by Ian Smith. Lisbon: Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, 1998. Cadernos Ásia. 8°, orig. prtd. wrps. 301 pp., footnotes. ISBN: 972-8325-52-5. \$40.00

13. Dicionário Inglês-Português. 3rd edition, revised and augmented. Porto: Porto Editora / Dicionários Editora, 2003. Lge. 8° (25.3 x 17.5 cm.), publ. buckram with d.j. in printed cardboard slipcase. 1269 pp. ISBN: 972-0-05020-9. \$85.00

In our opinion, this is the best English to (continental) Portuguese dictionary.

14. Dicionário universal da língua portuguesa. Lisbon: Texto Editora, 1995. Lge. 8°, publ. prtd. bds. with d.j. 1653 pp. ISBN: 972-47-0662-1. \$75.00

Contains 93,034 words, with their respective definitions and grammatical classifications. Etymology of most of the words is also given. This was advertised as the first dictionary to include a supplement which lists words which have had their spelling altered due to the proposed "Acordo Ortográfico" (pp. 1604-53).

15. ESTRELA, Edite. *Dúvidas do falar português: consultório da língua portuguesa*. Volume V. Lisbon: Editorial Notícias, 1996. Coleção Linguística. 8°, orig. illus. wrps. 271 pp. ISBN: 972-46-0726-7. *Volume V.* \$32.00

16. ESTRELA, Edite, and J. David Pinto-Correia. *Guia essencial da língua portuguesa: para a comunicação social*. Lisbon: Editorial Notícias, 1990. Coleção Linguística. 8°, orig. illus. wrps. 329 pp., (5 ll.). ISBN: none. \$25.00

17. FARIA, Isabel Hub, Manuela Barros Ferreira, Rui Vieira de Castro, et al. *Varição linguística no espaço, no tempo e na sociedade. Actas do encontro regional da Associação Portuguesa de Linguística, Miranda do Douro, Setembro de 1993*. Lisbon: Associação Portuguesa de Linguística / Colibri, 1994. 8°, orig. prtd. wrps. 315 pp., (1 l.). ISBN: 972-8047-73-8. \$40.00

Eighteen papers: two in Spanish, two in French, two in Gallego, and twelve in Portuguese. In addition to the authors mentioned above, there are communications by Michel Contini, Maria Antónia Coutinho, Luísa Alice Santos Pereira & Margarida Garcia, José Enrique Gargallo Gil, Maria João Marçalo, Cristina Martins, Maria Antónia Coelho da Mota, José Bettencourt Gonçalves & Maria Fernanda Bacelar do Nascimento, Maria Victoria Navas Sánchez-Élez, Luís Prista, Francisco Fernández Rei, Antón Santamarina, Helena Trigo, Gaston Tuailon, Luís Segura da Cruz, João Saramago & Gabriela Vitorino, and Brian F. Head.

- 18. FONSECA, Fernanda Irene.** *Deixis, tempo e narração*. Porto: Fundação Eng.º António de Almeida, 1992. 8º, orig. prtd. wrps. 360 pp., (3 ll.). ISBN: 972-9194-50-5. \$40.00
- 19. GUERREIRO, A. Machado.** *Livro de anedotas (da inocente à indecente). Textos. Comentários*. Lisbon: Colibri, 1995. 8º, orig. illus. wrps. 378 pp., (1 l.). One of 1,000 copies. ISBN: 972-8047-98-3. \$30.00
Scholarly work on a popular theme.
- 20. JACKSON, K. David.** *De Chaul a Batticaloa: as marcas do império marítimo português na Índia e no Sri Lanka*. Preface by Jorge Flores. Ericeira: Mar de Letras, 2005. Coleção Mar Oceano, 2. Lge. 4º (24.1 x 19.7 cm.), orig. illus. wrps. xvi, 233 pp., (1 l.), 4 ll color plates, printed on both sides. ISBN: 972-8379-41-2. \$68.00
- 21. LIMA, José Pinto de.** *Pragmática linguística*. Lisbon: Caminho, 2006. Coleção O Essencial Sobre Língua Portuguesa. 8º, orig. illus. wrps. 116 pp., (2 ll. advt.). ISBN: 978-972-21-1855-2. \$18.00
- 22. LOPES, David [de Melo] (1867-1942).** *A expansão da língua portuguesa no oriente nos séculos XVI-XVII e XVIII (com nove gravuras soltas)*. 2.ª edição. Revista, prefaciada e anotada por Luís de Matos. Porto: Portucalense Editora, 1969. 8º, orig. prtd. wrps. xx, 265 pp., (3 ll.), 9 ll. plates, footnotes, extensive bibliography. ISBN: none. \$35.00
- *23. MACHADO, José Pedro.** *Estrangeirismos na língua portuguesa*. Lisbon: Editorial Notícias, 1994. Coleção Linguística. 8º, orig. prtd. wrps. 253 pp. ISBN: 972-46-0628-7. \$25.00
Dictionary of foreign terms which have entered the Portuguese language.
- 24. MACHADO, Raul.** *Charlas linguísticas na RTP: charlas—notas—comentários*. Volume I (all published to date). Lisbon: Sociedade da Língua Portuguesa, 1998. Coleção Língua Portuguesa, 1. Lge. 8º, orig. illus. wrps. 285 pp. ISBN: 972-97724-0-1. *Volume I (all published to date)*. \$30.00
Volume II was said to be in press over five years ago—it has been announced as nº 2 in the same series. We have not been able to ascertain if it was ever published, and the publisher has failed to respond to our queries. Other than Volume I, no additional volumes are listed in Porbase.
- 25. MAIA, Clarinda de Azevedo.** *Os falares do Algarve (inovação e conservação)*. Coimbra: Instituto de Estudos Românicos, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 1975. Offprint from the *Revista portuguesa de filologia*, volume XVII, tomos I and II, 1975. Lge. 8º, orig. prtd. wrps. 169 pp., 32 colored maps in text. ISBN: none. \$30.00

26. MARQUES, Maria Aldina, Rui Ramos, José Teixeira, et al., eds. *Processos discursivos de modalização. Actas do III Encontro Internacional de Análise Linguística do Discurso.* Braga: Universidade do Minho, Centro de Estudos Humanísticos, 2006. Coleção Hespérides, Linguística, 5. Lge. 8°, orig. prtd. wrps. 335 pp., (2 ll. adv.), footnotes, illus., bibliography, tables in text. One of 300 copies. ISBN: 972-8063-47-4. \$40.00

27. MARQUILHAS, Rita. *Norma gráfica setecentista: do autógrafo ao impresso.* Lisbon: Instituto Nacional de Investigação Científica / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 1991. Linguística, 14. Lge. 8°, orig. prtd. wrps. 143 pp. ISBN: 972-667-139-6. \$25.00

Study of the process by which autograph manuscripts were set in print during the seventeenth century, and the orthographic changes that resulted.

28. MARTINS, José V. de Pina. *As fontes literárias do Dicionário da língua portuguesa da Academia Real das Ciências de Lisboa (1793).* Lisbon: Academia das Ciências, 1993. Offprint of the introductory study to the facsimile edition of the *Dictionary*, published on the 200th anniversary of the appearance of the original. Folio (40 x 26.5 cm.), orig. prtd. wrps. (4 ll.), pp. XXIX–CXVII, (1, 1 blank ll.), illus. in text. ISBN: none. \$45.00

29. MELLO, Tavares de. *Folclores ceilonenses: colectânea de textos do Crioulo Português do Ceilão.* Lisbon: Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, 1998. Cadernos Ásia. 8°, orig. prtd. wrps. 223 pp., (1 l.). ISBN: 972-8325-59-2. \$25.00

30. MONTEIRO, Ana Isabel Líbano, and Manuela Rego, eds. *O encontro do português com as línguas não europeias: exposição de textos interlinguísticos.* Introduction (pp. 9-60) by Telmo Verdelho. Lisbon: Biblioteca Nacional, 2008. 8°, orig. illus. wrps. 99 pp., illus. in text, footnotes, index of authors, 4 ll. plates extra-text with 7 maps (6 in color), and 1 color portrait, printed on both sides. One of 750 copies. ISBN: 978-972-565-431-6. \$18.00

31. NEVES, Orlando. *Dicionário popular de frases feitas.* Porto: Lello & Irmão, 1991. 8°, publ. illus. bds. 422 pp., (1 l.). ISBN: none. \$35.00

32. NOGUEIRA, Rodrigo de Sá. *Dicionário Ronga-Português.* Lisbon: Junta de Investigações do Ultramar, Centro de Estudos Políticos e Sociais, 1960. 8°, publ. boards with d.j. xx pp., (1 l.), 643, (1) pp. ISBN: none. \$60.00

33. NUNES, Irene Freire, ed. *A demanda do Santo Graal.* Lisbon: Imprensa Nacional, 1988. Lge. 8°, orig. prtd. wrps. with d.j. 578 pp., (1 l.). ISBN: 972-27-077-9 [sic; lacking a digit in the "077" group]. \$50.00

Critical edition of ms. 2594 in the National Library at Vienna, composed between 1230 and 1240.

34. NUNES, Irene Freire, ed. *Horto do esposo*. Coordenação de Helder Godinho. Com a colaboração de Margarida Santos Alpalhão, Paulo Alexandre Pereira, e Joaquim Segura. Estudos introdutórios de Ana Paiva Morais e Paulo Alexandre Pereira. Lisbon: Colibri, 2007. Obras Clássicas da Literatura Portuguesa, Literatura Medieval. Folio (27.5 x 20.5 cm.), orig. illus. wrps. lxxxvi, 400 pp., (2 ll.), heavily annotated, glossary, index of names, bibliography. ISBN: 978-972-772-766-7. \$60.00

Critical edition of this anonymous medieval manuscript, probably written between 1380 and 1390, and transmitted through two manuscript copies in the Biblioteca Nacional, Lisbon (originally from the Monastery of Alcobaça), dating probably from between 1401 and 1450 and between 1481 and 1500, respectively, as well as a fragment from a manuscript discovered by Arthur Askins in 1997 at the Torre do Tombo (originally from the Monastery of Lorvão), which he dates as between 1391 and 1450, another fragment discovered in the Torre do Tombo by Aida Fernanda Dias in 1998 (also from the Monastery of Lorvão), and yet another fragment discovered in the Torre do Tombo by Harvey Sharrer in 1998 (also from Lorvão). A previous edition exists, edited by Bertil Maler, Stockholm, 1964. The text is a didactic work aimed at the salvation of one's soul, based on classical and Christian sources. It is important as a late fourteenth-century text in the Portuguese language. The glossary occupies pp. [335]-65. The index of namers occupies pp. [371]-95.

35. PAVÃO, J. Almeida. *Aspectos populares micaelenses*. Angra do Heroísmo: SREC, 1982. Coleção Gaivota, 26. 8°, orig. illus. wrps. 153 pp., (3 ll.). ISBN: none. \$18.00

Devoted mainly to popular modes of speech; there are two extensive glossaries of popular terms, one of which deals exclusively with agriculture.

***36. PERES, João Andrade, and Telmo Mória.** *Áreas críticas da língua portuguesa*. Lisbon: Caminho, 1995. Coleção Universitária, Série Linguística (dirigida por Maria Raquel Delgado Martins). Lge. 8°, orig. prtd. wrps. 538 pp., (1 l. advt.). ISBN: 972-21-0998-7. \$50.00

37. PRATAS, Fernanda. *O sistema pronominal do caboverdiano (variante de Santiago): questões de gramática*. Lisbon: Colibri / Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, 2004. Coleção Estudos, 12. 8°, orig. illus. wrps. 139 pp., (1 l.). One of 1,000 copies. ISBN: 972-772-441-8. \$18.00

38. RANCHHOD, Elisabete Marques. *Sintaxe dos predicados nominais com Estar*. Lisbon: Instituto Nacional de Investigação Científica / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 1990. Linguística, 13. Lge. 8°, orig. prtd. wrps. 477 pp., tables in text. One of 1,000 copies. ISBN: 972-667-147-7. \$45.00

39. RÊGO, António da Silva. *Dialecto Português da Malaca, e outros escritos*. Introduction (pp. 13-44) by Alan N. Baxter. Lisbon: Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, 1998. Cadernos Ásia, 8°, orig. prtd. wrps. 299 pp., (1 l.), footnotes. ISBN: 972-8325-67-3. \$25.00

- 40. SANTOS, Maria José Azevedo.** *Ler e compreender a escrita na idade média.* Lisbon and Coimbra: Colibri / Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 2000. Textos Pedagógicos e Didáticos, 10. 8°, orig. illus. wrps. 131 pp., (1 l.), illus. One of 1,000 copies. ISBN: 972-772-134-6. \$18.00
- 41. SILVA, António Joaquim da.** *Dicionário de português-nhaneca.* Lisbon: Instituto de Investigação Científica de Angola, 1966. 8°, publ. boards with d.j. xi, 630 pp., (1 l.). ISBN: none. \$50.00
- 42. SILVESTRE, João Paulo.** *A língua iluminada: antologia do Vocabulário de Rafael Bluteau.* Lisbon: Biblioteca Nacional / Babel, 2013. Coleção Fontes. Lge. 4° (21.5 x 19 cm.), orig. illus. wrps. 287 pp., 2 full-page color illus. in text, bibliography, indexes. One of 750 copies. ISBN: 978-972-565-488-0. \$35.00
- 43. SOUSA, Fr. João de.** *Vestígios da língua árábica em Portugal.* Preface by A. Farinha de Carvalho. N. pl.: Gráfica Maidouro for A. Farinha de Carvalho, 1981. 8°, orig. prtd. wrps. 32, xx, 160 pp., double page map in text. ISBN: none. \$20.00
Facsimile reprint of the first edition, Lisbon: Academia Real das Sciencias, 1789, preceded by a 32 page study.
- 44. WILHELM, Eberhard Axel.** *Pronomes de distância do português actual em Portugal e no Brasil.* Lisbon: Instituto Nacional de Investigação Científica, 1979 (i.e. 1989). Textos de Linguística, 4. Lge. 8°, orig. prtd. wrps. 205 pp., (1 l.). One of 1,000 copies. ISBN: none. \$25.00

Our Lisbon Office

RICHARD C. RAMER

Old and Rare Books

RUA DO SEculo, 107 · APARTAMENTO 4
1200-434 LISBOA
PORTUGAL

EMAIL lx@livroraro.com · *WEBSITE* www.livroraro.com

TELEPHONES (351) 21-346-0938 and 21-346-0947

FAX (351) 21-346-7441

SATISFACTION GUARANTEED:

All items are understood to be on approval,
and may be returned within a reasonable time
for any reason whatsoever.

VISITORS BY APPOINTMENT

